

УДК 372.881.1

С.А. МАННАПОВА

(Москва)

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО ПЕРЕВОДУ: ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ

Высказываются предложения по возможным ответам на вызовы, с которыми сталкивается современный преподаватель перевода в вузе. Предложения касаются, в первую очередь, преподавания перевода в языковой паре «китайский – русский», однако некоторые из них вполне могут быть распространены и на другие языковые пары.

Ключевые слова: перевод, вызовы, трансформация, преподаватель перевода, коммуникативно-функциональный подход.

SOFYA MANNANOVA

(Moscow)

TRANSFORMING TEACHING OF TRANSLATION AND INTERPRETATION: NEW CHALLENGES

The paper makes suggestions for possible responses to the challenges faced by a modern university teacher of translation and interpretation. The suggestions concern, first of all, the teaching of translation and interpretation in the Chinese – Russian language pair, but some of them may be extended to other language pairs.

Key words: translation and interpretation, challenges, transformation, teacher of translation and interpretation, communicative and functional approach.

Методика обучения переводу, различные аспекты обучения переводу всегда были проблемами, активно обсуждаемыми в научной среде [5, 7, 12]. Последние 10 лет ведутся разговоры об исчезновении профессии переводчика в ближайшем будущем. Относительно данного вопроса мы скорее склонны согласиться с мнением Е.Д. Маленовой о том, что слухи об этом исчезновении сильно преувеличены [6, с. 92]. Более того, согласно одному из прогнозов, к 2027 г., напротив, ожидается рост объемов рынка переводческих услуг на 6,7% [1, с. 2].

Однако, безусловно, вслед за развитием новых технологий, изменениями в геополитической и экономической сферах, в настоящее время рынок переводческих услуг претерпевает серьезные изменения. Наиболее очевидное изменение – это интеллектуализация и компьютеризация переводческого рынка. Помимо качественного (адекватного и эквивалентного) перевода в своей языковой паре (парах) от переводчика сейчас, как правило, также требуется владение базовыми компьютерными программами Windows, умение работать в CAT-программах, системах машинного перевода и т. д. Все это фактически свидетельствует о формировании переводчика нового типа с высоким уровнем цифровой культуры.

В сфере обучения переводу также происходят ощутимые перемены. И дело здесь не только в необходимости ответа на потребности рынка, но и в запросах нынешней молодежи и (что немаловажно) их родителей. Современные молодые люди ориентированы на овладение практически значимыми компетенциями в кратчайшие сроки. Будем честны: мало кто из современных студентов сейчас испытывает удовлетворение от самого факта познания новой сферы, если понимает, что эти знания никак не пригодятся ему в профессиональной деятельности и (более прямо) в зарабатывании денег. Иными словами, мы ощущаем необходимость превращения классического академического образования с большим количеством часов на фундаментальные дисциплины типа философии и теории языка в практико-ориентированное современное образование с увеличенным в разы количеством практических занятий и объемов производственных практик. О начале такого превращения уже можно судить в том числе и по новым научным публикациям, в рамках которых обсуждаются, например, вопросы о внедрении в учебный процесс переводчиков метода проектного обучения [4] и о смене формата пере-

водческих ВКР с научно-исследовательских на проектные, предполагающие выполнение так называемого «волонтерского перевода» [8]. Подобная трансформация необходима, если мы хотим выпускать не «полуфабрикаты», которые после окончания вуза еще несколько лет будут овладевать необходимыми компетенциями для начала переводческой карьеры, а готовых и уверенных в себе специалистов в области переводческой деятельности.

В данной статье хотелось бы поделиться соображениями о тех вызовах, которые, с нашей точки зрения, стоят перед преподавателями переводческих дисциплин в связи с отмеченными выше трансформациями переводческого рынка и сферы обучения переводу. Наши предложения разработаны прежде всего с учетом опыта преподавания перевода в языковой паре «китайский – русский», однако, как нам кажется, их можно считать актуальными и для других языковых пар.

Первый вызов связан с высокой потребностью в переводчиках в языковой паре «китайский – русский» в настоящее время. В связи с изменившейся после событий последних лет геополитической ситуацией Россия вынуждена выстраивать сотрудничество в большинстве сфер со странами Юго-Восточной Азии, среди которых, конечно, выделяется именно Китай. Спрос на переводчиков настолько высок, что китайские компании готовы работать даже со студентами переводческих специальностей. С одной стороны, это уникальная возможность получить работу еще до окончания университета, с другой – это серьезная нагрузка на современных студентов: они уже на третьем курсе бакалавриата должны быть готовы осуществлять письменный и устный перевод на достойном уровне, уметь правильно готовиться к переводческому заказу и быть финансово грамотными.

Представляется, что ответом на данный вызов должен стать коммуникативно-функциональный подход к переводу. Данный подход предполагает обучение студентов пониманию того, что перевод – это не просто создание нового текста (текста перевода), но, главным образом, создание возможностей для осуществления «той предметной деятельности, ради которой текст перевода и создается» [10, с. 304], причем такое понимание необходимо воспитывать уже с младших курсов обучения.

Для реализации коммуникативно-функционального подхода мы предлагаем использовать ситуативные задания по переводу, выполнение которых предполагает не только знание лексики и грамматики по теме, но и понимание контекста порождения речевого высказывания. Один из вариантов такого задания – двуязычные диалоги по изучаемой теме, которые позволяют разыграть коммуникативную ситуацию перевода с участием переводчика, российской и китайской сторон (конкретные примеры подобных заданий см. [11]). Таким образом, происходит имитация ситуации перевода в диалоге.

Другой тип задания – подготовка коротких сообщений в мини-группах по изучаемой теме. Одна группа представляет на занятии сообщение по заранее утвержденному плану с максимальным использованием лексики и грамматики по теме, представители другой группы осуществляют устный перевод, имитируя таким образом ситуацию перевода во время международного форума или международной конференции.

Следование коммуникативно-функциональному подходу также предполагает учет реалий переводческого рынка при создании и обновлении учебного плана по переводческим направлениям подготовки. Например, в рамках проведения внутренней экспертизы образовательной программы «Лингвистика» с профилем «Перевод и переводоведение – китайский язык» в Московском городском педагогическом университете в 2024 г. был организован опрос работодателей, согласно которому выяснилось, что наиболее востребованными в настоящее время для языковой пары «китайский – русский» являются такие тематики перевода, как «Техника и оборудование», «Логистика и таможня». В связи с этим было предложено добавить раздел по логистике и таможне в состав дисциплины по деловому китайскому языку, а также разработать отдельный курс по основам технического перевода.

Второй важный вызов в современных условиях – активное использование машинного перевода и внедрение ИИ в процесс перевода. Уже сейчас китайская и российская компании могут спокойно общаться в мессенджерах на своих родных языках без привлечения человека-переводчика (хотя отметим, что иногда машинный перевод все же пока справляется не на 100%). В бюро переводов всегда

были редакторы, которые проверяли выполненный человеком перевод на предмет грамотности и гармоничности языкового оформления [10], однако сейчас ситуация несколько трансформируется: повышается востребованность редакторов машинного перевода, в то время как классический письменный перевод человеком постепенно уходит на второй план. Однако нельзя сказать, что письменный перевод человеком уже полностью ушел в историю, поэтому актуальным остается и умение переводчика редактировать свой собственный перевод. Постпереводческое редактирование – это важная переводческая компетенция, которую нельзя недооценивать. Например, как отмечает Л. В. Жабина, в такой востребованной сейчас сфере перевода, как локализация компьютерных игр, особенно заметны буквализмы [3], которые свидетельствуют как раз о недостаточной квалификации переводчика в сфере постредактирования (по словам Л.В. Жабиной, наиболее остро эта проблема стоит в сфере локализации азиатских игр).

Постредактирование, как правило, предполагает редактирование текста после его перевода с иностранного языка на родной носитель языка перевода. Таким образом, в настоящее время более высокие требования предъявляются к уровню владения переводчиком родным языком. В России работодатели отмечают высокий уровень владения русским языком как одну из важных профессиональных компетенций переводчика [6, с. 94], преподаватели перевода указывают на необходимость наличия специальных занятий в вузе по смысловому анализу текста на родном языке [9, с. 245].

В качестве ответа на обозначенный вызов мы предлагаем, во-первых, убрать домашние задания по классическому письменному переводу, поскольку для студента слишком велик соблазн просто воспользоваться онлайн переводчиком и сдать преподавателю этот вариант перевода без какого-либо редактирования. Классические задания по письменному переводу (без использования онлайн-переводчиков и ИИ) вполне допустимо оставить для выполнения на занятии за ограниченный промежуток времени, это способствует реальной тренировке переводческих навыков, которые могут быть востребованы, например, в тех случаях, когда у переводчика по какой-то причине нет доступа к сети Интернет (ПНР в отдаленных районах, перевод с жесткими условиями конфиденциальности и т. п.).

Во-вторых, необходимо добавить учебный материал по постпереводческому редактированию как в теоретические, так и в практические дисциплины по переводу. В настоящее время в рамках учебных планов соответствующих образовательных программ часто можно увидеть дисциплину «Предпереводческий анализ текста», на наш взгляд, пришло время расширить ее содержание за счет материала по постпереводческому анализу. В рамках практических дисциплин мы предлагаем делать постпереводческое редактирование на материале текстов, переведенных ИИ. Студентам предлагается сначала перевести аутентичный текст на русский язык, используя любой ИИ, а затем – проанализировать выполненный перевод, отметить допущенные ИИ ошибки и предложить свои варианты корректировки. Можно делать это задание по группам: одна группа использует один ИИ, другая – другой, затем организовывается общее обсуждение, в результате которого делаются выводы о преимуществах и недостатках различных платформ ИИ (здесь в какой-то степени даже идет формирование научно-исследовательской компетенции, что будет актуально для направления «Лингвистика»).

Третий вызов для преподавателей перевода – это необходимость обучения студентов не просто переводить, а переводить, разбираясь в сфере перевода в той или иной степени. Данный вызов вновь свидетельствует об актуальности использования коммуникативно-функционального подхода к переводу. Разумеется, мы не можем в рамках переводческого курса предугадать все сферы, в рамках которых студент будет переводить в дальнейшем, не можем дать ему всю необходимую узкоспециализированную лексику, но воспитать привычку разбираться в сфере перевода мы сформировать вполне в состоянии.

Прежде всего, следует научить студента правильно составлять переводческие глоссарии во время подготовки к заказу. При этом представляется необходимым, чтобы преподаватель сначала сам создал образцовый глоссарий, а не просто дал студентам задание «составить глоссарий по теме». Необходимо научить студентов распределять лексику по группам внутри глоссария, изучать справочные мате-

риалы по теме (сначала вместе с преподавателем), чтобы подбирать максимально аутентичные эквиваленты. Очень эффективным для практикующего переводчика является составление аудиоглоссариев, т. е. запись составленного глоссария на аудио (можно проговаривать одну позицию глоссария и ее перевод несколько раз). Такие глоссарии позволяют привыкнуть к звучанию новых лексических единиц на иностранном языке и запомнить их русскоязычные эквиваленты максимально эффективно. Необходимо сформировать у студентов привычку слушать такие глоссарии в любое свободное время, например, по пути в университет и обратно. Разумеется, полезным также является обсуждение каких-либо моментов, связанных с содержанием темы перевода, на русском языке, т. к. только понимая смысл прочитанного или услышанного на 100%, мы можем предложить максимально адекватный вариант перевода.

И последний, самый серьезный вызов – вызов для личности преподавателя перевода. Если преподаватель перевода в вузе хочет иметь авторитет у студентов и постоянно совершенствовать процесс преподавания перевода с учетом требований рынка, ему, на наш взгляд, совершенно необходимо совмещать преподавательскую деятельность с переводческой (т. е. по мере возможности работать переводчиком). При изучении иностранного языка и освоении навыков перевода ключевое значение имеет мотивация студента. Как пишет Н.А. Диланян, студент, которому при обучении переводу «не удастся пережить внутренний “взрыв”, представляющий собой взаимодействие мотивированности, целеустремленности, любознательности, азарта, удовольствия и амбициозности, рано или поздно формально или неформально выбывает из процесса» [2, с. 401]. Обеспечение такого «взрыва» и есть основная задача преподавателя перевода. Студенты должны видеть ориентир, к которому могут стремиться, видеть максимально близко, что представляет собой переводческая профессия изнутри. Разумеется, совмещение преподавательской и переводческой деятельности – это чрезвычайно трудная задача, но, на наш взгляд, только так можно увлечь студентов и снизить процент тех, кто по причине демотивированности отставляет идею работать по специальности после вуза.

Таким образом, для обеспечения эффективного обучения переводу современных студентов преподаватель перевода должен: 1) следовать коммуникативно-функциональному подходу, имитируя различные переводческие ситуации в учебном процессе; 2) учитывать реалии переводческого рынка при утверждении содержания учебного плана и разработке рабочих программ переводческих дисциплин; 3) формировать у студентов навыки постпереводческого редактирования и повышать их уровень владения родным языком; 4) формировать у студентов привычку разбираться в сфере перевода; 5) обучать студентов грамотному составлению глоссариев при подготовке к переводческому заказу; 6) стараться совмещать преподавательский и переводческий виды деятельности.

Литература

1. Александрова Е.В. Анализ рынка переводческих услуг в современной ситуации на территории Российской Федерации // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2023. № 6(132).
2. Диланян Н.А. Концепция программы подготовки переводчиков: двухступенчатое обучение // *Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике: сб. науч. ст. (г. Ереван, 24–26 сент. 2017 г.)*. Ереван: Российско-Армянский (Славянский) университет, 2018. С. 400–409.
3. Жабина Л. В. О задачах переводчика в сфере локализации компьютерных игр // *Современные тенденции развития науки и технологий*. 2015. № 7-4. С. 39–42.
4. Кондрашова Е. В., Маленьких Н. А. Интеграция практики и учебного процесса при подготовке переводчиков // *Индустрия перевода*. 2018. Т. 1. С. 24–30.
5. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса / О.А. Сулейманова, К.С. Карданова-Бирюкова, Н.В. Лягушкина [и др.]. М.: Ленанд, 2015.
6. Маленова Е.Д. Ключевые компетенции переводчика в XXI веке: взгляд работодателя // *Язык науки и техники в современном мире: материалы IX Междунар. науч.-практич. конф. (г. Омск, 27 мая 2020 г.)*. Омск: Омск. гос. технич. ун-т, 2020. С. 92–95.
7. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: колл. моногр. / В.В. Алексеева, О.Л. Анисова, В.Ю. Вашквичус [и др.]. М.: ООО «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ ВКН», 2021.

8. Орбодоева Л.М., Самбуева В.Б., Тараскина Я.В. Практико-ориентированный подход к подготовке выпускных квалификационных работ бакалавров лингвистики // Ученые записки Забайкальского государственного университета. 2021. Т. 16. № 4. С. 107–113.

9. Петрова О.В. Перевод в современном мире: чему учить студентов? // Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод: материалы II Междунар. науч.-практич. конф. (г. Москва, 20–22 апр. 2022 г.). М.: Московск. пед. гос. ун-т, 2022. С. 240–247.

10. Сдобников В.В. Профессиональное редактирование перевода: проблемы и задачи // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов X Междунар. конф. (г. Саратов, 21–22 фев. 2018 г.). Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. С. 303–313.

11. Симатова С.А. Практикум по устному переводу к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского. М.: ООО «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ ВКН», 2020.

12. Сулейманова О.А., Нерсесова Э.В., Вишневская Е.М. Технологический аспект подготовки современного переводчика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 7. С. 313–317.